

TRATADO

ENTRE SU Magestad

LA REINA DE ESPAÑA

Y SU Magestad EL REY DEL REINO UNIDO

DE LA GRAN BRETAÑA É IRLANDA,

PARA

LA ABOLICION DEL TRÁFICO DE ESCLAVOS,

concluido y formado en Madrid en 28 de Junio de 1835.



Madrid.

EN LA IMPRENTA REAL: AÑO DE 1835.

Su Magestad la REINA Go-
bernadora y Regenta de Es-
paña durante la minoridad de
su Hija Doña ISABEL SEGUNDA,
REINA de España, y su Ma-
gestad el Rey del Reino unido
de la Gran Bretaña é Irlanda,
deseando hacer mas eficaces
los medios de abolir el inhu-
mano tráfico de esclavos, han
juzgado conveniente concluir
un nuevo Convenio para con-
seguir tan importante objeto,
segun el espíritu del Tratado
celebrado entre ambas Poten-
cias en 23 de Setiembre del
año de 1817, nombrando res-
pectivamente para este fin por
Plenipotenciarios, á saber: su
Magestad la REINA Goberna-
dora y Regenta de España á
Don Francisco de Paula Mar-
tinez de la Rosa, Caballero
Gran Cruz de la Real y dis-
tinguida Orden española de

*His Majesty the King of
the united Kingdom of
Great Britain and Ireland,
and Her Majesty the Queen
Regent of Spain, during the
minority of Her Daughter
Donna Isabella the second,
Queen of Spain, being desi-
rous of rendering the means
taken for abolishing the in-
human traffick in slaves mo-
re effective, have, in order
to obtain this important ob-
ject, resolved to conclude a
new Convention, in the spi-
rit of the Treaty contracted
between both Powers on the
23.rd of September 1817, na-
ming respectively for this
as their Plenipotentiaries
to wit: his Britannic Majes-
ty George Villiers, Esquire,
his Envoy extraordinary
and Minister Plenipotenti-
ary at the Court of Madrid;*

:

Carlos tercero, de la de Cris-
to de Portugal y de la del
Leon de Bélgica; y su Mage-
stad el Rey del Reino unido de
la Gran Bretaña é Irlanda al
Caballero Jorge Villiers, su
Enviado extraordinario y Mi-
nistro Plenipotenciario en la
corte de Madrid; los cuales,
despues de haberse manifes-
tado sus respectivos plenos po-
deres, y hallándolos en buena
y debida forma, han acorda-
do y concluido los artículos
siguientes:

ARTICULO I.

Por el presente artículo
se declara nuevamente por
parte de España; que el trá-
fico de esclavos queda de hoy
en adelante total y finalmen-
te abolido en todas las partes
del mundo.

ARTICULO II.

Su Magestad la REINA GO-
bernadora y Regenta de Es-
paña durante la minoridad
de su Hija Doña ISABEL SE-
GUNDA, se obliga á adoptar

*and Her Majesty the Queen
Regent of Spain, Don Fran-
cisco de Paula Martinez de
la Rosa, Knight Grand
Cross of the Royal and dis-
tinguished Spanish order of
Charles the Third, of that
of Christ of Portugal, and
of that of Leopold of Bel-
gium, who having duly com-
municated to each other
their respective full powers,
and found them in proper
form, have agreed upon and
concluded the following ar-
ticles.*

ARTICLE I.

*The slave trade is hereby
again declared, on the part
of Spain to be henceforward
totally and finally abo-
lished in all parts of the
world.*

ARTICLE II.

*Her Majesty the Queen
Regent of Spain, during the
minority of Her Daugther
Donna Isabella the second
hereby engages that inme-*



tan luego como se verifique el cange de las ratificaciones del presente Tratado, y despues de tiempo en tiempo, segun la necesidad lo requiera, las medidas mas eficaces para impedir que los súbditos de su Magestad Católica y su pabellon se empleen de modo alguno en el tráfico de esclavos; y especialmente se obliga su Magestad Católica á promulgar en todos sus dominios, dos meses despues del mencionado cange, una ley penal que imponga un castigo severo á todos sus súbditos que bajo cualquier pretexto tomen parte, sea la que fuere, en el tráfico de esclavos.

ARTICULO III.

El Capitan, Maestre, Piloto y tripulación de un buque condenado como buena presa, en virtud de las estipulaciones de este Tratado, se-

diately after the exchange of the ratifications of the present Treaty; and from time to time afterwards as it may become needful, Her Majesty will take the most effectual measures for preventing the subjects of Her Catholick Majesty from being concerned and Her Flag from being used, in carrying on, in any way, the trade in slaves; and especially that, within two months after the said exchange, she will promulgate throughout the dominions of Her Catholick Majesty a penal law, inflicting a severe punishment on all those Her Catholick Majesty's subjects who shall, under any pretext whatsoever, take any parts whatever in the traffick in slaves.

ARTICLE III.

The Captain, Master, Pilot and crew of a vessel condemned as good prize by virtue of the stipulations of this Treaty, shall be severely

rán castigados severamente, con arreglo á la legislación del país de que fueren súbditos; é igualmente lo será el propietario de dicho buque condenado, á menos que pruebe no haber tenido parte en la empresa.

ARTICULO IV.

Con el fin de impedir completamente toda infracción al espíritu del presente Tratado, las dos altas Partes contratantes consienten mutuamente en que los buques de su respectiva Real Armada, á los que se proveerá, segun mas adelante se menciona, con instrucciones especiales al efecto, puedan registrar aquellos buques mercantes de ambas Naciones que por motivos fundados puedan ser sospechados de que se ocupan en el tráfico de esclavos, ó de que han sido equipados con dicho intento, ó de que durante el viaje, en el que se encuentran con los mencionados cruceros, se han empleado en el tráfico de esclavos, contravi-

punished according to the laws of the country of which they are subjects; as also the owners of the said condemned vessel unless they prove that they had no participation in the enterprise.

ARTICLE IV.

In order more completely to prevent all infringement of the spirit of the present Treaty, the two High contracting Parties mutually consent that those ships of their Royal Navies respectively, which shall be provided with special instructions for that purpose, as hereinafter mentioned, may visit such merchant vessels of the two Nations as may, upon reasonable grounds be suspected of being engaged in the traffick in slaves; or of having been fitted out for that purpose, or of having, during the voyage, on which they are met by the said cruizers, been engaged in the traffick

niendo á lo que en el presente Tratado se estipula; y consienten tambien ambas Partes contratantes en que los referidos cruceros puedan detener dichos buques, y enviarlos ó conducirlos para ser juzgados del modo que mas abajo se dispone.

Para fijar este derecho recíproco de registro de tal modo que sea á propósito para conseguir el objeto de este Tratado, sin dar lugar á dudas, controversias y reclamaciones, se entenderá el expresado derecho en la forma y bajo las reglas siguientes:

1.^a Nunca podrá ejercerse sino por buques de guerra autorizados expresamente al efecto, segun se estipula en este Tratado.

2.^a En ningun caso podrá ejercerse el derecho de registro respecto de un buque de la Marina Real de una ú otra Nacion, sino meramente respecto de los buques mercantes.

in slaves, contrary to the provisions of this Treaty; and that such cruizers may detain and send, or carry away such vessels, in order that they may be brought to trial in the manner hereinafter agreed upon.

In order to fix the reciprocal right of search in such a manner as shall be adapted to the attainment of the object of this Treaty, and at the same time avoid doubts, disputes and complaints, the said right of search shall be understood in the form and according to the rules following.

Firstly. It shall never be exercised except by vessels of war, authorized expressly for that object, according to the stipulations of this Treaty.

Secondly. In no case shall the right of search be exercised with respect to a vessel of the Royal Navy of either of the two Powers, but only as regards merchant vessels.

3.ª Siempre que un barco mercante sea registrado por un buque de guerra, deberá el Comandante de este presentar en el acto al Comandante del barco mercante el documento que acredite estar competentemente autorizado al efecto, y le entregará un certificado firmado por él que indique su graduación en la Real Armada de su país, y el nombre del buque que manda, y que compruebe que el único objeto del registro es asegurarse si el barco se ocupa en el comercio de esclavos, ó si está armado para este tráfico. Cuando el registro deba hacerse por un Oficial del crucero que no sea su Comandante, dicho Oficial exhibirá al Capitan del buque mercante una copia de las órdenes especiales ya mencionadas, firmada por el Comandante del crucero, y le entregará tambien un certificado firmado por él que indique la graduación que tenga en la Armada, el nombre del Comandante que le mandó proceder al registro, el

Thirdly: Whenever a merchant vessel is searched by a ship of war, the Commander of the said ship shall, in the act of so doing, exhibit to the Commander of the merchant vessel the document by which he is duly authorized to that end, and shall deliver to him a certificate, signed by him, stating his rank in the naval service of his country, and the name of the vessel he commands, and which also declares that the only object of the search is to ascertain whether the vessel is employed in the slave traffick, or if it is fitted up for the said traffick. When the search is made by an Officer of the cruizer who is not the Commander, the said Officer shall exhibit to the Captain of the merchant vessel a copy of the before mentioned special orders, signed by the Commander of the cruizer, and shall in like manner deliver a certificate signed by him sta-

del crucero en que navegare, y el objeto del registro, segun se ha expresado ya. Si constare por el registro que los papeles del buque estan en regla, y que sus operaciones son lícitas, el Oficial expresará en el diario de la embarcacion que el registro se ha verificado en virtud de las órdenes especiales precitadas, y el buque quedará en libertad de continuar su viaje. La graduacion del Oficial que haga el registro no debe ser inferior á la de Teniente de la Real Armada; á no ser que por muerte ú otra causa haya recaido el mando en un Oficial de graduacion inferior.

4.º El derecho recíproco de registro y detencion no podrá ejercerse en el mar Mediterráneo ni en los mares de Europa que se hallan fuera

ting his rank in the Royal Navy, the name of the Commander by whose orders he proceeds to make the search, that of the cruizer in which he sails, and the object of the search as has been already laid down. If it appears from the search that the papers of the vessel are in regular order, and that it is employed on licit objects, the Officer shall enter in the logbook of the vessel, that the search has been made in pursuance of the aforesaid special orders, and the vessel shall be left at liberty to pursue its voyage. The rank of the Officer who makes the search must not be less than that of Lieutenant of the Royal Navy, unless the command, either by reason of death or other cause, is at the time held by an Officer of inferior rank.

Fourthly. The reciprocal right of search and detention shall not be exercised within the Mediterranean sea, or within the

del Estrecho de Gibraltar, y que se extienden al Norte del paralelo 37º de latitud septentrional, y á la parte oriental del Meridiano situado á veinte grados Oeste del de Greenwich.

ARTICULO V.

Para arreglar el modo de poner en ejecucion las disposiciones del artículo que precede se estipula

1.º Que á todos los buques de la Marina Real de ambas Naciones, que en lo sucesivo se empleen en impedir el tráfico de esclavos, se les suministrarán por sus respectivos Gobiernos copia de este Tratado en lengua española é inglesa, de las instrucciones para los cruceros á él anejas y señaladas con la letra A, y de los reglamentos que han de servir de guia á los Tribunales mixtos de justicia, que son anejos tambien bajo la letra B; debiendo ambos documentos

seas in Europe, lying without the streights of Gibraltar, and which lye to the Northward of the thirty seventh parallel of North latitude, and also within and to the Eastward of the Meridian of longitude twenty degrees west of Greenwich.

ARTICLE V.

In order to regulate the mode of carrying the provisions of the preceding article into execution, it is agreed

Firstly. That all ships of the Royal Navies of the two Nations, which shall be hereafter employed to prevent the traffick in slaves, shall be furnished by their respective Governments with a copy in the english and spanish languages, of the present Treaty; of the instructions for cruizers annexed thereto marked A, and of the regulations for the mixed Courts of justice annexed thereto marked B; which annexes respectively

considerarse como parte integrante de este Tratado.

2.ª Que cada una de las altas Partes contratantes se comunicarán en lo sucesivo, de tiempo en tiempo, los nombres de los varios buques provistos con las instrucciones susodichas, la fuerza de cada uno, y los nombres de sus Comandantes, los cuales deberán tener el grado de Capitanes de navío ó de fragata, ó cuando menos el de Tenientes. Queda no obstante entendido que las instrucciones dadas originariamente á un Oficial revestido de la graduación de Teniente de navío, ó de otra superior, serán suficientes, en caso de fallecimiento ó ausencia temporal del mismo, para autorizar al registro al Oficial en quien recaiga el mando del buque, aun cuando no tenga en el servicio la expresada graduación.

3.ª Cuando el Comandante de un crucero de una de ambas Naciones tenga sospe-

shall be considered as integral parts of the Treaty.

Secondly. That each of the High contracting Parties shall from time to time, communicate to the other the names of the several ships furnished with such instructions, the force of each and the names of their several Commanders: the said Commanders ought to hold the rank of Captain in the Royal Navy, or at least of Lieutenant: it being nevertheless understood that the instructions originally issued to an Officer holding the rank of Lieutenant of the Navy, or other superior rank, shall be sufficient, in case of death or temporary absence of the same to authorize the Officer on whom the command of the vessel has devolved to make the search, although the said Officer may not hold the aforesaid rank in the service.

Thirdly. That if at any time the Commander of a cruiser of either of the

chas de que alguno ó algunos de los buques que naveguen bajo la escolta ó convoy de un buque de guerra de la otra Nación, lleva esclavos á bordo, ó se ha ocupado en este tráfico prohibido, ó está equipado para él, comunicará sus sospechas al Comandante del convoy, quien, acompañado por el Comandante del crucero, procederá al registro del buque sospechoso; y en caso de que aparezcan fundados los motivos de estas sospechas, con arreglo al tenor de este Tratado, dicho barco será conducido ó enviado á uno de los puntos donde existan los Tribunales mixtos, para que allí recaiga el competente fallo.

4.º También queda mutuamente concertado que los Comandantes de los respectivos buques de guerra de ambas Potencias que se empleen en

two Nations shall suspect that any merchant Vessels under the escort or convoy of any ship or ships of war of the other Nation carries slaves on board, or has been engaged in the traffick in slaves, or is fitted out for the purpose thereof, the said Commander of the cruizer, shall communicate his suspicions to the Commander of the convoy, who, accompanied by the Commander of the cruizer, shall proceed to the search of the suspected vessel; and in case that the suspicions appear well founded, according to the tenor of this Treaty, then the said vessel shall be conducted or sent to one of the points where the mixed Courts of justice are stationed; in order that the just sentence may there be pronounced.

Fourthly. It is further mutually agreed that the Commanders of the ships of the two Royal Navies respectively, who shall be em-

este servicio, deberán atenerse estrictamente al exacto tenor de las instrucciones arriba mencionadas.

ARTICULO VI.

Como los dos artículos que preceden son enteramente recíprocos, las dos altas Partes contratantes se obligan mutuamente á abonar las pérdidas que sus respectivos súbditos puedan experimentar por la detencion arbitraria é ilegal de sus buques; en la inteligencia de que la indemnizacion será satisfecha por el Gobierno cuyo crucero haya incurrido en dicha arbitraria é ilegal detencion, y que el registro y detencion de los buques especificados en el artículo cuarto de este Tratado solo se verificarán por los buques españoles ó ingleses que formen parte de la Real Armada respectiva de ambas Potencias, y solo por aquellos de estos buques que vayan provistos de las instrucciones especiales anejas á este Tratado, con arreglo á lo que en él se estipula. El resarcimien-

ployed on this service shall adhere strictly to the exact tenor of the aforesaid instructions.

ARTICLE VI.

As the two preceding articles are entirely reciprocal, the two High contracting Parties engage mutually to make good any losses which their respective subjects may incur by the arbitrary and illegal detention of their vessels; it being understood that this indemnity shall be borne by the Government whose cruiser shall have been guilty of such arbitrary and illegal detention, and that the visit and detention of vessels specified in the fourth article of this Treaty, shall only be effected by those british or spanish ships which may form part of the two Royal Navies respectively; and by such of those ships only as are provided with the special instructions annexed to the present Treaty, in pursuance

to de perjuicios de que trata este artículo habrá de verificarse dentro del término de un año, contado desde el día en que la Comision mixta haya pronunciado su fallo.

ARTICULO VII.

Para proceder con el menor retardo y perjuicio posibles á la adjudicacion de los buques que sean detenidos, con arreglo al tenor del artículo cuarto de este Tratado, se establecerán, tan luego como sea practicable, dos Tribunales mixtos de justicia, formados de un número igual de individuos de ambas Naciones, nombrados á este fin por sus respectivos Soberanos. De estos Tribunales, uno residirá en territorio perteneciente á Su Magestad Británica, y otro en las posesiones de Su Magestad Católica; debiendo declarar cada uno de los dos Gobiernos, al efectuarse el cange de las ratificaciones del presente Tratado, en qué parage de sus respec-

of the provisions thereof. The indemnification for the damages of which this article treats, shall be made within the term of one year reckoning from the day in which the mixed Court of justice pronounces its sentence.

ARTICLE VII.

In order to bring to adjudication, with as little delay and inconvenience as possible, the vessels which may be detained, according to the tenor of the fourth article of this Treaty, there shall be established, as soon as may be practicable, two mixed Courts of justice, formed of an equal number of individuals of the two Nations and named for this purpose by their respective Sovereigns. These Courts shall reside the one in a possession belonging to His Britannick Majesty, the other within the territories of Her Catholick Majesty; and at the period of the exchange of the ratifications of the present Trea-

tivos dominios han de residir
estos Tribunales.

Pero cada una de las dos
Partes contratantes se reser-
va el derecho de variar quan-
do le plazca el lugar de la
residencia del Tribunal que
se halle en ejercicio en sus
dominios; con tal, sin embar-
go, que uno de los dos Tri-
bunales resida en la costa de
Africa, y el otro en una de
las posesiones coloniales de
Su Magestad Católica.

Estos Tribunales, cuyas
sentencias serán sin apelacion,
juzgarán las causas que se les
sometan, con arreglo á las
estipulaciones del presente
Tratado, y de conformidad
con los reglamentos é instruc-
ciones que son anejos á él y
se consideran parte integra-
te del mismo.

ARTICULO VIII.

Las altas Partes contra-
tantes convienen en que las

*ty, the two Governments
shall declare each for its
own dominions in what
places these Courts shall
respectively reside.*

*But each of the two High
contracting Parties re-
serves to itself the right of
changing, at its pleasure,
the place of residence of
the Court held within its
own dominions; provided
always that one of the two
Courts shall always be held
upon the coast of Africa,
and the other in one of the
colonial possessions of Her
Catholick Majesty.*

*These Courts, from which
there shall be no appeal,
shall judge the causes sub-
mitted to them according
to the provisions of the pre-
sent Treaty; and according
to the regulations and ins-
tructions which are annex-
ed to the present Treaty,
and which are considered
an integral part thereof.*

ARTICLE VIII.

*It is hereby agreed be-
tween the High contracting*

Comisiones mixtas que se hallan en la actualidad establecidas y en ejercicio, con arreglo al Convenio concluido entre la Gran Bretaña y la España el 23 de Setiembre de 1817, continuarán en sus funciones, y que durante dos meses contados desde el canje de las ratificaciones de este Tratado, y hasta que se nombren y establezcan definitivamente los Tribunales mixtos de justicia que se mencionan en este Tratado, sentenciarán sin apelacion, y arreglándose á los principios y estipulaciones del mismo, y de los documentos á él anejos, los casos de los buques que se les envíen ó conduzcan; debiendo llenarse las vacantes que en dichas Comisiones mixtas ocurran, del mismo modo que se suplirán las vacantes de los Tribunales mixtos de justicia que se establecen por el presente Tratado.

Parties, that the mixed Commissions which are at present established, and sitting under the Convention concluded between Great Britain and Spain on the 23rd September 1817, shall continue to sit, and shall during two months, to be reckoned from the exchange of the ratifications of this Treaty, and until the further appointment and definitive establishment of the mixed Courts of justice under the present Treaty, adjudge, without appeal, according to the principles and stipulations of the same, and of the several annexes thereof, the cases of such vessels as may be sent or brought before them; and any vacancies which may occur in such mixed Commissions shall be filled up in the same manner in which vacancies of the mixed Courts of justice to be established under the provisions of this Treaty are to be supplied.

ARTICLE VII.
The mixed Commissions
shall continue to sit, and shall during two months, to be reckoned from the exchange of the ratifications of this Treaty, and until the further appointment and definitive establishment of the mixed Courts of justice under the present Treaty, adjudge, without appeal, according to the principles and stipulations of the same, and of the several annexes thereof, the cases of such vessels as may be sent or brought before them; and any vacancies which may occur in such mixed Commissions shall be filled up in the same manner in which vacancies of the mixed Courts of justice to be established under the provisions of this Treaty are to be supplied.

The mixed Commissions shall continue to sit, and shall during two months, to be reckoned from the exchange of the ratifications of this Treaty, and until the further appointment and definitive establishment of the mixed Courts of justice under the present Treaty, adjudge, without appeal, according to the principles and stipulations of the same, and of the several annexes thereof, the cases of such vessels as may be sent or brought before them; and any vacancies which may occur in such mixed Commissions shall be filled up in the same manner in which vacancies of the mixed Courts of justice to be established under the provisions of this Treaty are to be supplied.

ARTICULO IX.

Si el Oficial Comandante de cualquiera de los buques de la Real Armada respectiva de España y de la Gran Bretaña, debidamente comisionado, segun lo que en el artículo cuarto de este Tratado se estipula, se desviase de algun modo de las estipulaciones del mismo, ó de las instrucciones á él anejas, el Gobierno que se juzgue agraviado tendrá derecho á pedir satisfaccion, y en tal caso el Gobierno á que dicho Oficial Comandante pertenezca se obliga á mandar hacer indagacion del hecho que motive la queja, y á imponer al mencionado Oficial una pena proporcionada á la trasgresion voluntaria que haya cometido.

ARTICULO X.

Queda además mutuamente convenido, que todo bu-

ARTICLE IX.

In case the Commanding Officer of any of the ships of the Royal Navies of Great Britain and Spain respectively, duly commissioned, according to the provisions of the fourth article of this Treaty, shall deviate in any respect from the stipulations of the said Treaty, or from the instructions annexed to it; the Government which shall conceive itself to be wronged thereby, shall be entitled to demand reparation; and in such case the Government to which such Commanding Officer may belong, binds itself to cause enquiry to be made into the subject of the complaint, and to inflict upon the said Officer, a punishment proportioned to any wilful transgression which he may have committed.

ARTICLE X.

It is hereby further mutually agreed that every

que mercante inglés ó español que sea registrado en virtud del presente Tratado pueda ser legalmente detenido, y enviado ó conducido ante los Tribunales mixtos de justicia establecidos por las estipulaciones del mismo, si en su equipo se encuentran algunos de los enseres siguientes:

1.º Escotillas con redes abiertas, en lugar de las escotillas cerradas que se usan en los buques mercantes.

2.º Separaciones ó divisiones en la bodega ó sobre cubierta, en mayor número que el necesario para los buques destinados al tráfico legal.

3.º Tablonés de repuesto ó postizos preparados para formar una segunda cubierta ó entrepuente para esclavos.

4.º Cadenas, grillos y manillas.

5.º Una cantidad de agua en vasijas ó cubas mayor que la necesaria para el consumo de la tripulación del buque registrado, en su calidad de buque mercante.

merchant vessel, british or spanish, which shall be visited by virtue of the present Treaty, may lawfully be detained and sent or brought before the mixed Courts of justice, established in pursuance of the provisions thereof; if in her equipment there shall be found, any of the things hereinafter mentioned, namely:

1.st *Hatches with open gratings, instead, of the close hatches which are usual in merchant vessels.*

2.^o *Divisions or bulkheads in the hold or on deck in greater number than are necessary for vessels engaged in lawful trade.*

3.^o *Spare planks fitted for laying down as a second or slave deck.*

4.^o *Shackles, bolts, or handcuffs.*

5.^o *A larger quantity of water in casks or in tanks, than is requisite for the consumption of the crew of the vessel, as a merchant vessel.*

6.º Un número extraordinario de barriles de agua ú de otras vasijas para contener líquidos, á menos que el Capitan no exhiba un certificado de la aduana del parage de donde haya partido, afirmando que se han dado por los propietarios de dicho buque suficientes seguridades de que la mencionada superabundante cantidad de barriles y vasijas será tan solo empleada para contener aceite de palma ú otros objetos de lícito comercio.

7.º Una cantidad de calderas de rancho ó vasijas mayor de la que se requiere para el uso de la tripulación del buque registrado, en su calidad de buque mercante.

8.º Una caldera de un tamaño extraordinario y de magnitud mayor que la que se requiere para el uso de la tripulación del buque registrado, en su calidad de buque mercante, ó mas de una caldera de tamaño ordinario.

6.º *An extraordinary number of water casks or of other vessels for holding liquid; unless the Master shall produce a certificate from the Custom house at the place from which he cleared outwards, stating that a sufficient security had been given by the owners of such vessel, that such extraquantity of casks or of other vessels, should only be used to hold palm oil, or for other purposes of lawful commerce.*

7.º *A greater quantity of mess tubs or kids than are requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel.*

8.º *A boiler of an unusual size and larger than requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel; or more than one boiler of the ordinary size.*

:

9.º Una cantidad extraordinaria de arroz, de harina del Brasil, de manioco ó casada, vulgarmente llamada harina de maiz, y superior á la que probablemente se requiere para el uso de la tripulación, siempre que el arroz, harina ó maiz no se designen en el manifiesto como parte del cargamento para negociar.

Alguna ó algunas de estas circunstancias que se prueben, se considerarán como indicios *prima facie*, de que el buque se ocupa en el comercio de negros, y servirá para condenarle y declararle buena presa, á menos que el Capitán ó los dueños del buque prueben satisfactoriamente que dicho buque se hallaba empleado al tiempo de su detención en alguna especulación legal.

9.º *An extraordinary quantity either of rice; of the flour of Brazil, of manioc or cassada, commonly called farinha of maize, or of Indian corn; beyond what might probably be requisite for the use of the crew; such rice, flour, maize or Indian corn, not being entered on the manifest as part of the cargo for trade.*

Any one or more of these several circumstances, if proved, shall be considered as prima facie evidence of the actual employment of the vessel in the slave trade; and the vessel shall there upon be condemned and declared lawful prize, unless satisfactory evidence, upon the part of the Master or owners, shall establish that such vessel was at the time of her detention or capture employed in some legal pursuit.

ARTÍCULO XI.

Si se hallare á bordo de un buque mercante alguno ó algunos de los objetos especificados en el artículo anterior; ni el Capitan ni el propietario, ni persona alguna interesada en el equipo ó cargamento del buque, tendrá derecho á reclamar daños y perjuicios, aun cuando el Tribunal mixto no lo haya condenado; pero el mismo Tribunal estará autorizado á abonarle del fondo de presas, y conforme lo que dictare la equidad, segun el caso y las circunstancias, alguna cantidad proporcionada en razon de estadias.

ARTÍCULO XII.

Las dos altas Partes contratantes han convenido en que siempre que en virtud de este Tratado se detenga un bu-

ARTICLE XI.

If any of the things specified in the preceding article shall be found in any merchant vessel, neither the Master nor owner nor any person whatever, interested in her equipment or cargo, shall be entitled to compensation for losses or damages even though the mixed Courts of justice should not pronounce any sentence of condemnation, in consequence of her detention; but the same Tribunal shall be authorized to pay out of the prize fund, if they shall think it in equity required, some sum of money proportionate to the demurrage suffered and according to the circumstances of the case.

ARTICLE XII.

It is hereby agreed between the two High contracting Parties that in all cases in which a vessel shall

que por sus respectivos cruceros, bien por haberse empleado en el tráfico de esclavos, ó bien por hallarse equipado para dicho objeto, y que en consecuencia sea juzgado y condenado por los Tribunales mixtos de justicia que han de establecerse, segun queda estipulado, dicho buque será hecho pedazos inmediatamente despues de condenado, y se procederá á su venta por trozos separados.

ARTICULO XIII.

Los negros que se hallaren á bordo de un buque detenido por un crucero y condenado por la Comision mixta, con arreglo á lo dispuesto en este Tratado, quedarán á disposicion del Gobierno, cuyo crucero haya hecho la presa; pero en la inteligencia de que no solo habrán de ponerse inmediatamente en libertad y conservarse en ella, saliendo de ello garante el Gobierno á que hayan sido en-

be detained under this Treaty by their respective cruisers, as having been engaged in the slave trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, and shall consequently be adjudged and condemned by the mixed Courts of justice to be established as aforesaid, the said vessel shall, immediately after its condemnation, be broken up entirely and shall be sold in separate parts after having been so broken up.

ARTICLE XIII.

The negroes, who are found on board of a vessel detained by a cruiser and condemned by the mixed Courts of justice, in conformity with the stipulations of this Treaty, shall be placed at the disposition of the Government whose cruiser has made the capture; but on the understanding that not only they shall be immediately put at liberty and kept free; the

tregados, sino que deberá este suministrar las noticias y datos mas cabales acerca del estado y condicion de dichos negros, siempre que sea requerido por la otra parte contratante, con el fin de asegurarse de la fiel ejecucion del Tratado, bajo este respecto.

Con el propio fin se ha extendido el reglamento anejo á este tratado, bajo la letra C, concerniente al trato de los negros emancipados en virtud de sentencia de los Tribunales mixtos de justicia quedando declarado que dicho reglamento forma parte integrante de este Tratado.

Las dos altas Partes contratantes se reservan el derecho de alterar ó suspender, por comun acuerdo y mútuo consentimiento, pero no de otro modo, los términos y el tenor del mencionado reglamento.

Government to whom they have been delivered guaranteeing the same; but likewise engaging to afford, from time to time and whenever demanded by the other High contracting Party, the fullest information as to the state and condition of such negroes with a view of ensuring the due execution of the Treaty in this respect.

For this purpose the regulations annexed to this Treaty sub littera C, as to the treatment of negroes liberated by sentence of the mixed Courts of justice, have been drawn up and are declared to form an integral part of this Treaty.

The two High contracting Parties reserve to themselves the right to alter or suspend, by common consent and mutual agreement, but not otherwise, the terms and tenor of such regulations.

ARTÍCULO XIV.

Los actos ó instrumentos anejos al presente Tratado, y que, segun se ha convenido mutuamente, deberán formar parte integrante de él, son los siguientes:

A. Instrucciones para los buques de las Reales Armadas de ambas Naciones, destinados á impedir el tráfico de esclavos.

B. Reglamento para los Tribunales mixtos de justicia, que han de celebrar sus sesiones en la costa de Africa, y en una de las posesiones coloniales de Su Magestad Católica.

C. Reglamento sobre el modo de tratar á los negros emancipados.

ARTÍCULO XV.

El presente Tratado, que consta de quince artículos, será ratificado, y las ratificaciones de él serán cangeadas en el término de dos meses, contados desde el dia de la fecha, ó antes si fuere posible.

ARTICLE XIV.

The acts or instruments annexed to this Treaty and which, it is mutually agreed, shall form an integral part thereof are, as follows:

A. *Instructions for the ships of the Royal Navies of both Nations, destined to prevent the traffick in slaves.*

B. *Regulations for the mixed Courts of justice, which are to hold their sittings on the coast of Africa, and in one of the colonial possessions of Her Catholic Majesty.*

C. *Regulations as to the treatment of liberated negroes.*

ARTICLE XV.

The present Treaty, consisting of fifteen articles, shall be ratified, and the ratifications thereof exchanged within the space of two months from this date, or sooner if possible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado por duplicado dos ejemplares del presente Tratado original en español y en inglés, y los han sellado con el sello de sus armas.

Madrid veinte y ocho de Junio de mil ochocientos treinta y cinco.

(L. S.) Francisco Martinez de la Rosa.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed, in duplicate two originals, english and spanish, of the present Treaty and have thereunto affixed the seal of their arms.

Madrid this twenty eighth day of June in the year one thousand eight hundred and thirty five.

(L. S.) George Villiers.